Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Ja wiem, że król Egiptu nie da wam iść, nawet nie (da) pod mocną ręką.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja natomiast wiem, że król Egiptu nie pozwoli wam iść, chyba że zmuszony mocną ręką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiem, że król Egiptu nie pozwoli wam odejść, chyba że przez potężną rękę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ja wiem, że wam nie pozwoli król Egipski odejść, jedno przez możną rękę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz ja wiem, że was nie puści król egipski, abyście szli, jedno przez możną rękę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś wiem, że król egipski nie pozwoli wam wyruszyć, chyba że zmuszony siłą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ja wiem, że król egipski nie pozwoli wam pójść, chyba że będzie zmuszony ręką przemożną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem, że król egipski nie pozwoli wam pójść, jeżeli nie zostanie do tego zmuszony mocną ręką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiem, że król Egiptu nie pozwoli wam odejść, jeżeli nie będzie zmuszony siłą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiem Ja, że król Egiptu nie pozwoli wam iść, jeśli nie zostanie [przymuszony] mocną ręką. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ja wiem, że król Egiptu nie da wam pójść, jeżeli nie zazna wielkiego przymusu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж знаю, що Фараон єгипетский цар не відпустить вас піти, хіба що з рукою сильною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Ja wiem, że król Micraimu nie pozwoli wam odejść, nawet mimo przemożnej ręki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś dobrze wiem, że król Egiptu nie zezwoli wam pójść, chyba że zmuszony silną ręką. |

1. 1) nawet nie (da) pod mocną ręką, חֲזָקָה וְלֹאּבְיָד , wg G: chyba że pod mocną ręką gr. ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς. Wyrażenie hbr., tj. i (l. nawet) nie w (sile) mocnej ręki, nie ma gdzie indziej zn. wykluczającego; może zawierać inne zn., np.: nawet przy (okazaniu) mocnej ręki. [↑](#footnote-ref-2)